

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年基督普世君王節  
主曆二〇二一年十一月廿一日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。
3、感謝祢	賜我們	進祢所	立的聖	教	會。

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
3、自生至	今聖寵	保存眷	顧的大	恩	惠。

5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	1 --
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
3、耶穌基	督	引我升	天得安	所。	

5 6 7	1 2 3	2 --	1 --	
1、萬王之	王偉大	君	王。	
2、祢是天	地全能	大	主。	
3、永遠讚	揚真主。	阿	們。	

### 讀經一：

恭讀達尼爾先知書

七，13~14

在夜間的異像中：我看見一位像人子的，乘著天上的雲彩降來，祂走向萬古常存者，並被引到祂面前。祂便賜給像人子的那一位統治權、尊榮和國度；各民族、各邦國及各種不同語言的人民，都要侍奉祂；祂的王權是永遠的王權，永存不替；祂的國度永不滅亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠九二

答：C 4/4

姜震譜曲

i - 5 . i | 7 - - 6 5 | 6 6 7 . 7 | i - - - ||

上主為王，以尊威作衣冠。

### 領：

一、上主為王，以尊威作衣冠；上主身披德能，腰繫大權。

二、祂奠定了塵寰，大地永不搖撼。  
祢寶座由太初就已建立，祢從永遠就已存在。

三、上主，祢的誓言信實可靠；願祢的殿宇永保聖潔。

### 讀經二：

恭讀聖若望默示錄

一，5~8

耶穌基督是信實的見證，死者中首先復活的，地上萬王的元首，願祂賜給你們恩寵與平安。祂愛我們，並以自己的血解救我們脫免罪過，更使我們建立王國，成為侍奉祂的父天主的司祭。願光榮與權能都歸於祂，直到萬世萬代。阿們。

看哪！這是真實的，祂乘著雲彩降來，全人類都要瞻仰祂，連那些曾經刺傷祂的人也要看見祂；地上的所有民族都要哀悼祂，的確是這樣。上主天主說：「我是元始和終末；我是那今在、昔在以及將來永在的全能者。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

### 領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

## 福音：

恭讀聖若望福音

十八, 33b~37

那時候，比拉多問耶穌說：「祢是猶太人的王嗎？」耶穌回答說：「這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？」比拉多說：「難道我是猶太人嗎？祢本國的人和司祭長把祢交給我，祢究竟作了什麼事呢？」耶穌回答說：「我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已起來抵抗了，使我不至於被交給猶太人；但是，我的國不是這世界上的。」於是比拉多問祂說：「那麼，祢就是國王了？」耶穌回答說：「這是你說的，我是王。我為此而生，也為此而來到世界上，就是為給真理作證：凡屬於真理的人，必聽從我的聲音。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 唱阿肋路亞讚美主！**

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 --- |  
 1、唱阿肋路亞讚美 主！ 唱阿肋路亞讚美 主！  
 2、耶穌從死者中復 活！ 耶穌從死者中復 活！  
 3、耶穌是天地的君 王！ 耶穌是天地的君 王！  
 4、耶穌生活在教會 內！ 耶穌生活在教會 內！  
 5、耶穌要光榮地再 來！ 耶穌要光榮地再 來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- ||  
 1、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！唱阿肋路亞讚美 主！  
 2、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌從死者中復 活！  
 3、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌是天地的君 王！  
 4、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌生活在教會 內！  
 5、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌要光榮地再 來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 輕輕聽**

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- |  
 輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。  
 1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||  
 輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。  
 3 5 | 5 3 5 3 6 | 6 3 6 6 i | i 6 5 6 3 2 | 3 --  
 祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。  
 3 5 | 5 3 5 3 2 | 1 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- ||  
 祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

## 出堂曲： ALLELUIA NO. 1

Refrain:

ALLELUIA NO. 1

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
 Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;  
He is the king of creation. (to Refrain)
2. Spread the good news o'er all the earth:  
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950.

Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.

Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

## 彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額**

**支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、  
 婆婆畢珍、大伯劉國漢、Rafael、Gabriel、Peter、John、  
 三姨周麗嫻、姨丈葉進來，求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
 叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。  
 林秀枝一家為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、享天鄉  
 永福。

陳侶追思大嫂陳素薇，求安息主懷、天國福樂。

黃慕蘭追思同學陳素薇，求安息主懷、天鄉永福。

Stacey、Joanna 全家為母親 Karen Chen 的健康祈禱，  
 請求主耶穌的醫治及守護。

李綉妮求天主保佑母親李周從芝身體健康、平安喜樂。

李綉妮追思父親李善明回歸天家十六週年，求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
 使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
 平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
 平安健康、萬事順遂。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
 求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
 求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、  
 弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有  
 親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父祖母、二伯夫婦、大姑、四妹冰輝，  
 求主賜天堂永福。

蔡冰芝追思大伯蔡任漁神父，求主賜他天堂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、  
 淑婆廖素玉，求主賜他們天堂永安。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
 求安息主懷、享天堂永安。

聖母軍曉明之星支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安安息。

聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員及所有已故信友，求平安安息。

聖母軍聖體之母支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安安息。

李偉中、姚淑芳求主悅納所有已亡親友們的靈魂，恩賜他們天鄉永福。

黃文斌、李偉真為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、享天鄉永福。

黃淑英為爺爺黃郎慶和奶奶們、外公李贊進、外婆楊三妹、爸爸黃景祥、媽媽李巧招、公公徐漢樓、婆婆吳玉梅、先生徐木彬、小姑徐賽群、小姑丈李松芳、哥哥黃發輝、妹妹黃淑華的靈魂求平安安息。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂永享天國之樂。吳旺樂為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、大姊夫、二妹、二弟求天鄉永福。

黃金玉為公公、婆婆、父親、母親、大哥、三哥、親家公、親家母求天主使他們早升天國。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親和所有已亡親友們的靈魂求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠感謝天主恩賜父親崔定民救恩，並求天主接納他的靈魂回歸天鄉，永享天福。

王承舜、崔錦榮為劉單占淑伯母求靈魂永安、天鄉永福。

張磊、王翠卿為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息、天鄉永福。

張磊、王翠卿為王承舜、崔錦榮父親崔伯伯奧古斯丁求主賜靈魂永安、享天國永福。

張磊、王翠卿攜子女求主悅納已亡親友的靈魂，恩賜天堂永福。

聖詠團為培宜媽媽劉單占淑女士求安息主懷、享天鄉永福。

童利孝、葛寧意為崔定民叔叔求安息主懷、天國永生。

童利孝、葛寧意為劉陳秧伯母、朱康民執事求早日康復。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人。

張元家、陳臻祈求天主賜張安駒和張筱穎身心靈健康，做個有信德、有智慧的孩子，並有一個喜樂平安的青春期。

張金戈、譚友梅為劉培宜母親劉媽媽單占淑求靈魂安息、永享天國福樂。

林鄭靜萍追思林榮金、鄭靜華、梁高宗、傅培梅、程紹慶、程遠堂、陳仕元、張太中、趙玉環、容德清、鄭方立、鄭方華、鄭倫藩、鄭倫鵬、Danny Armstrong、楊蘭若，求天鄉永福。

周義隆、徐美恩為劉媽媽單占淑祈求靈魂永安、天鄉永福。

王敏靜為奶奶柯海棠、爺爺王永春、父親王禮和、公公陳天法求天鄉永福。

林美娟為父親林英吹的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福。

林美娟、林承樂一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、嬸嬸榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

林承輝一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、嬸嬸榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

趙家兄弟姊妹感謝天主保佑全家大小平安健康，求主賜先父趙洪耀、先母張世琪永享天福。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主賜天堂永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、陳瑞璋修女。

**為新亡者祈禱：**楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯、董蕾華、顧耀珍、劉單占淑、崔定民。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗：基督臨在於貧困者中

(梵蒂岡新聞網)「人類在進步、在發展，可是常有窮人與我們在一起，我們中總有窮人，基督臨在於他們內，基督臨在於貧困者中」。教宗方濟各 11 月 14 日帶領信眾誦唸三鐘經後，提及當天是第五屆世界窮人日時如此表示。今年世界窮人日的主日是「你們常有窮人同你們在一起」(谷十四 7)。

教宗也提到 11 月 12 日他在亞西西會見貧困者。他說，「我們一起度過了非凡的見證和祈禱時刻，我邀請你們再舉辦這樣的活動，這將對你們大有裨益」。教宗接著表示，「我感謝世界各地的教區和堂區舉辦許多關懷活動」。

在蘇格蘭格拉斯哥舉辦的聯合國第 26 屆氣候變化大會於 11 月 12 日結束。教宗籲請所有人做出具體行動，以面對「窮人和大地的吶喊」。他說，「我鼓勵那些對政治和經濟負有責任的人，以勇敢和高瞻遠矚的態度即刻採取行動」。

最後，教宗邀請眾人關注《願祢受讚頌》行動平台。他說，「就在今天，世界窮人日，促進整體生態的《願祢受讚頌》行動平台開始接受註冊」。

《願祢受讚頌》行動平台網址：[LaudatoSiActionPlatform.org](http://LaudatoSiActionPlatform.org)



## 佈告欄

十一月：煉靈月

### 感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿五日）上午九時  
舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 12/6 晚八時配合將臨期研讀瑪竇福音一~二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

### 慕道班啟事

11/27 主題：教會的禮儀

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始  
每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友  
參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌會艾立勤神父 (Rev. Lou Aldrich, SJ)

主題：天主之母在法蒂瑪和日本秋田的呼籲

時間：12/4 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM

地點：Zoom 線上避靜

費用：自由奉獻，建議每人 \$10

報名：報名奉獻可郵寄到羅蘭崗天主堂或面交下列聯絡人

趙金潤姊 (626) 347-6622

孫小艾姊 (626) 617-9069

陳佩琳姊 (626) 512-0369

詳情及線上報名請上網到  
[CatholicChinese.org](http://CatholicChinese.org)



## 堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。  
**請注意**：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls 信封上，以避免誤會。
- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**  
本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。